

*ferentes, ut uita Iesu Christi in corpore nostro manifestetur* (g 17, 15—18). — 9 ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

defgr; Ps-August., De diuin. script. 28 CSEL XII 439 sq; Ambrst. MSL XVII 291 A. — V. 9: Faustus, De gratia I 10 CSEL XXI 34, 7. — V. 10: Tertull., De res. anim. 44 CSEL XLVII 90, 14; Iren. V 13, 4 (Stieren 753); Ambros., In ps. 35 MSL XIV 953 C; Gaudent. Brix., Praef. ad Beneu. MSL XX 842 B. — V. 10a: Ambros., In Luc. V 106 CSEL XXXII d, 225, 11—12.

9 *derelinquimur* cet. — 10 *mortificationem* fr Tert Iren Ambr Vulg *mortem* d e Gaud Ps-Aug — *Iesu*] *Christi* defg *Christi Iesu* Tert *Iesu Christi* Ambr *domini nostri Iesu* (*Iesu Christi* Ps-Aug) Gaud Ps-Aug — *in corpore*] *add. nostro* cet. — *uti* Tert — *ut*] *add. et* cet. praet. Iren — *Christi* om. Text. gr. fr Tert Vulg *Christi Iesu* Ps-Aug — *in corporibus nostris* r Vulg — *man. in c. n.* Tert.

Hilarius entfernt sich von allen erhaltenen Texteszeugen durch die Worte *abrelinquimur* und *passiones*. Letzteres Wort entfernt sich auch vom griechischen *νέκρωσιν*.

Eph. III 6: *esse gentes coheredes et (con)corporales et conparticipes pollicitationis eius in Christo* (g 6, 10sq). — εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα καὶ σύνσωμα καὶ συνμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Denselben Versteil bringt Hilar. In ps. 138, 30 p. 765, 18—20, nur schreibt er hier *concorporales* und *in Christo Iesu* (entsprechend dem griechischen Text). In ps. 91, 9 p. 353, 3—5 heißt es: *esse nos coheredes et concorporales et comp. p. eius in Chr.* Im Zitat des Tract. myst. ist also auch *concorporales* statt *corporales* einzusetzen.

Eph. V 32: *hoc mysterium magnum est, ego autem dico in Christo et in ecclesia* (g 4, 15sq). — τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Die Fassung *mysterium magnum* bringt Hilarius auch In ps. 138, 29 p. 765, 3; sie lehnt sich an die altlat. Übersetzung (aus griech. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα) an und findet sich auch bei Iren. I 8, 4 (Stieren 101), Ambrst. MSL XVII 399 B etc. In Matth. XIX 2, 702 C hat Hilarius eine andere Fassung *mysterium grande*, die wir auch bei Gaudent. Brix., Serm. 18 MSL XX 976 B treffen. Wir haben hier wieder einen Beweis dafür, daß Hilarius mehrere Übersetzungen gebrauchte.